

Erdély nagyfejedelemségét illető

ORSZÁGOS TÖRVÉNY ÉS KORMÁNYLAP.

1852-iki évfolyam.

IX. darab.

kiadatott és szétküldetett 1852 június 8-kán.

TARTALMI JEGYZÉK:

Szám	Lap
68 Hirdetménye a cs. k. katonai és polgári kormányzónak 1852 april 13-ról, mellynél fogva az illetmény hasonérték meghatározása végetti vallomások szerkesztése és bevétele iránti közelebbi határozatokat tartalmazó, 1852 martius 30-ról kelt m. pénzügy ministeri leirat tétetik közhirré	266

Landesgesetz- und Regierungsblatt

für das

Großfürstenthum Siebenbürgen.

J a h r g a n g 1852.

IX. Stück.

Ausgegeben und versendet am 8. Juni 1852.

BCU Cluj / Central University Library Cluj

Inhalts-Verzeichniß:

Nr.	Seite
68 Kundmachung des k. k. Militär- und Civil-Gouverneurs vom 13. April 1852, womit der k. Finanz-Ministerial-Erlaß vom 30. März 1852, enthaltend nähere Bestimmungen über die Verfassung und Einbringung der Bekennnisse zum Behufe der Bemessung des Gehalts-Äquivalents, veröffentlicht wird	266

ΦΟΙΒΑ ΔΕΠΛΟΡ ΠΡΟΒΙΝΤΙΑΛΙ ΜΗ Α ΓΥΒΕΡΝΗΣΙΑΙ

πεντης

ΜΑΡΒΛΕ ΠΡΙΝΤΙΠΑΤΣ ΑΔΣ ΤΡΑΝΣΙΛΒΑΝΙΑΙ.

ΚΕΡΣΑΛΣ ΑΝΣΑΛΙ 1852.

ΜΈΝΩΝΚΙΣΑΣ IX.

Естрдат ші тръмис ян 8. Јуниъ 1852.

KONCEPTA KŐRINCŐLAI.

Nr.	Pagina
68. Пъвликареа гъсернторъси ч. р. мѣ. ші чѣс. дѣн 13. Априлѣ 1851, прип каре се адъче ла пьвликъ ѣкзпощингъ еммислѣ янналтъси мѣ- нѣтеръс де финанъ дѣн 30. Маръс 1852, конпринзеторъс де дѣнъсѣдъси маї д'анрѣне ян прѣинга комъснерѣи ші а амтернерѣи факънилоръс пентѣ месърареа екзѣвалѣнтъси де тансе.	266

Hirdetménye

a cs. k. katonai és polgári kormányzónak 1852 april 13-ról mellynél fogva az illetmény hasonérték meghatározása végetti vallomások szerkesztése és bevétele iránti közelebbi határozatok tartalmazó, 1852 marczius 30-ról kelt m. pénzügyministeri leirat tétetik közhirrő.

A magas cs. k. pénzügyministerium az alább következő 1852 martius 30-ról 17071/p. ü. sz. a. leiratánál fogva, 1850-diki februar 9-diki és ang. 2-diki bélyeg és illeték törvények következtében a községek, egyházi alapítványok és javadalmak részéről az illetmény hasonérték kimérése végett az ingatlan vagyonról szerkesztendő és beveendő vallomások nemé és alakja iránt új határozatokat állított meg.

E magas pénzügyministeri leirat 1851 martius 21-ről kelt itteni hirdetményre hivatkozólag (1851. tartományi törvénylap VII. füzet 93 sz.) köztudat és ahozi alkalmazkodás végett olly észrevétellel tétetik közhirrő, hogy azon cs. k. adóhivatalnái bevallások, mellynek kerületében a bevallások beadására kötelezett személy lakása találtatik, még pedig az első szakaszra nézve, ha a bevallások még át nem adattak volna, vagy a már bevettek e magas pénzügyministeri rendelet határozatainak meg nem felelnének, még 1852 julius 1-sőjéig minden további évtizedre nézve pedig, az ezt megelőző közigazgatási év első három hónapjaiban bevéendő.

Herczeg Schwarzenberg Károly s. k. altábornagy.

Leirata

a pénzügyministeriumnak 1852 mart. 30-ról

mellynél fogva az illetmény hasonérték meghatározása végetti bevallások szerkesztése és bevétele iránti közelebbi határozatok tétetnek közhirrő.

Azon kétségek elosztatása végett, mellyek az 1850-dik évi februar 9-éről és augustus 2-ről kelt törvények következtében az illetmény hasonérték alá vetett ingatlan javak bevallásai neme és alakja iránt keletkeztek, s hasonló eljárás eszközzése céljából következő határozatok állittatnak meg:

1. Minden külön község, egyház, alapítvány s a községhez nem keblezett javadalom köteles a bevallást magára nézve megtenni. A bevallásnak minden a község, egyház, alapítvány, vagy javadalom birtokában levő ingatlan vagyont, a különböző tartományokban, vagy adókerületekbeni fekvés telin-

Kundmachung.

des f. f. Militär- und Civil-Gouverneurs vom 18. April 1852, womit der hohe Finanz-Ministerial-Erlass vom 30. März 1852, enthaltend nähere Bestimmungen über die Verfassung und Einbringung der Bekenntnisse zum Behufe der Bemessung des Gebühren-Äquivalents, veröffentlicht wird.

Das hohe f. f. Finanzministerium hat mit dem nachstehenden Erlasse vom 30. März 1852, Z. 17071/F.M., über die Art und Form der Bekenntnisse, welche zu Folge der Stempel- und Gebührengesetze vom 9. Februar und 2. August 1850 von Seite der Gemeinden, Kirchen, Stiftungen und Beneficien über die unbeweglichen Güter zum Behufe der Bemessung des Gebühren-Äquivalents zu verfassen und einzubringen sind, nähere Bestimmungen festgesetzt.

Dieser hohe Finanz-Ministerial-Erlass wird mit Berufung auf die hierortige Kundmachung vom 29. März 1851 (Landesgesetzblatt vom Jahre 1851, Stück VII, Nr. 93) zur allgemeinen Kenntniss und Darnachachtung mit dem Bemerkten verlautbart, daß die Bekenntnisse bei demjenigen f. f. Steueramte, in dessen Bezirke der Wohnort der zur Einbringung der Bekenntnisse verpflichteten Person sich befindet, und zwar: für die erste Periode, wenn die Bekenntnisse noch nicht überreicht worden sein sollten, oder die eingebrachten den Bestimmungen dieses hohen Finanz-Ministerial-Erlasses nicht entsprechen, noch bis 1. Juli 1852, für jedes weitere Decennium aber in den ersten drei Monaten des diesem vorausgehenden Verwaltungsjahres einzubringen sind.

Carl Fürst zu Schwarzenberg m. p. f. M. L.

E r l a ß

des Finanzministeriums vom 30. März 1852.

womit nähere Bestimmungen über die Verfassung und Einbringung der Bekenntnisse zum Behufe der Bemessung des Gebühren-Äquivalents kundgemacht werden.

Zur Beseitigung der Zweifel, welche sich hinsichtlich der Art und Form der Einbringung der, zufolge der Gesetze vom 9. Februar und 2. August 1850 dem Gebühren-Äquivalente unterliegenden unbeweglichen Güter ergeben haben, und zur Erzielung eines gleichförmigen Benehmens werden nachstehende Bestimmungen festgesetzt:

1. Jede gesonderte Gemeinde, Kirche, Stiftung und jedes, nicht einer Gemeinde incorporirte Beneficium, hat das Bekenntniß für sich einzubringen. Das Bekenntniß hat alle der Gemeinde, Kirche, Stiftung oder dem Beneficium gehörigen unbeweglichen Sachen, ohne Unterschied der Lage in

ПЪВЛИКАРЕА

гъвернаторскѣи ч. р. мил. ми чив. дин 13. Априле 1852, prin care се адъче ла пълвикъ къпомощиць емисѣлѣ аналѣскѣи министертъ де финанъ дин 30. Мартъ 1852, компинзетортъ де дичъсцетскѣи мал'а-прѣне аи привинда комъсперет ми а аштерперет факцилортъ нентръ месърапеа еквивалентскѣи де танце.

Аналѣскѣи министертъ ч. р. де финанъ prin компинзетортъ емисѣ дин 30. Мартъ 1852, N. 17071. M. F. a defintъ дичъсцетскѣи мал'а-прѣне аи привинда модъскѣи ми а формет факцилортъ, care аи зрпареа лецилортъ де тимъръ ми де танце дин 9. Февр. ми 2. Авг. 1850, аъ съсе комъспъ ми съсе аштерпъ дин партеа комъспелортъ, висеричелортъ, фъндъдъскѣиортъ ми а бенѣficiелортъ десъре вьсприпе немимкълѣре нентръ месърапеа еквивалентскѣи де танце.

Ачестъ аналѣскѣи емисѣ министр. де финанъ, къ провокаре ла пълвикъкъскѣи де аѣи дин 29. Мартъ 1851, (Ф. лецилортъ провинч. дин аи. 1851, тъл. алъ VII. N. 93,) се адъче ла овштѣскъ къпомощиць нентръ зрпаре, къ ачеа вьгаре де сеамъ, къмкъ факцилѣ аъ съсе аштерпъ ла ачелъ офѣиъ ч. р. де контривъдъскѣи, аи алъ кърѣи черкъ се афлъ локъица персѣнел аидеторате къ аштерпереа факцилортъ, ми ашме: нентръ периодъскѣи ателѣ, дакъ факцилѣ аикъ нъ с'арѣ фи тръмисѣ, саъ дакъ челе тръмисѣ нъ коресъндъ ла дичъсцетскѣи ачестъ аналѣскѣи емисѣ алъ министр. де финанъ, аи къ пълъ ла 1. Iulius 1852, iar нентръ фънкаре зечентъ мал'а департе аи челе треѣи лѣни при-тапѣи але аналѣ административъ че претеръ ла ачела.

ПРИНЦИПЕЛЕ КАРОЛЪ ДЕ ШВАРЦЕНБЕРГЪ м. п. Ф. М. Л.

ЕМИСЪЛЪ

министертъскѣи де финанъ дин 30. Мартъ 1852,

prin care се пълвикъ дичъсцетскѣи мал'а-прѣне нентръ комъспереа ми аштерпереа факцилортъ че се черѣи съре месърапеа еквивалентскѣи де танце.

Съре а аналѣскѣи аидѣтелѣ че се пълвикъ аи привинда модъскѣи ми а формет къ каре аъ съсе факъ факцилѣ вьсприлортъ немимкълѣре, care аи пштереа лецилортъ дин 9. Февр. ми 2. Августъ 1850, съвзакъ еквивалентскѣи де танце, ми съре а гонѣи о лъкпаре униформъ се де фѣиъ зрмътореле дичъсцетскѣи:

1. Фънкаре комъспъ десърпъиць, висерикъ, фъндъдъскѣи ми фънкаре бенѣficiъ неаинкорпѣткъ къ о комъспъ, аре съ факъ факцинеа нентръ сине. Факцинеа тревъе съ компиндъ аи сине тѣле лъкърѣио немимкълѣре, че се гинъ де комъспъ, висерикъ, фъндъдъскѣи аъ бенѣficiъ, фъръ оесъре де пшце-

пото nélkül magában kell foglalni. E szerint önként értetik, hogy a község s általában az illetmény kötelezett teendője, a bekeblezett javadalmakat s a harmadik személy élvezetétől átengedett ingatlan javakat is bevallani.

2. Ha a vallomás kötelezett azt véli, hogy valamely birtokához tartozó ingatlan vagyon illeték mentes, azt még is vallomásában fel kell hozni s az indokokat is mellékelni.

3. A bevallások az ide mellékelt A. minta szerint a B. melléklet mellett olly módon bevéendők, hogy a bevallott tárgyak különböző koronaországok s azok adó kerületeikben fekvősök szerint soroztassanak.

A jövedelmi adó kimérése végett tett bevallások az illetmény hasonérték kimérésére nem engedtetnek meg.

A bevallásban (A. minta) minden ingatlan tárgyak még pedig a magukra nézve egészet képező egyes fekvő javak szerint megemlítendők s a birtokosi állás rovatai az adókatasterrel összhangzatban betöltendők; e mellett abban minden egyenkénti tárgyan fekvő föld és építményi adó rondes összege, hozzáadás nélkül, a hivatal, hol az adó fizetendő, s a vagyon bece a B. mellékletben bevallott tiszta évi jövedelem szerint beiktatandó.

A bevallás végén a vallomás tökélyes volta s a feladások valósága kifejezetten megerősítendő s az illeték kötelezett által az alá is irandó.

4. Ha az illeték kötelezett azt nyilatkoztatja, hogy a hasonérték kimérése végett nem képes nagyobb összeget a föld és építményi adó százszoros értékénél bevallani, akkor a B. mellékletnek hozzáadása illy ingatlan tárgyak iránt és a tiszta jövedelem kimutatására vonatkozó rovatok betöltése az A. bevallásban elmaradhat s a hasonérték rondesen további nyomozatok nélkül, mellyek egyébiránt a bevallás tökélyességére nézve szükségesek lehetnének, ez arány szerint kimérendő.

Ugyanez arány alapul veendő akkor is, ha a bevallás vagy épen nem, vagy hiányosan tétetett volna meg, vagy ha a bevallás által előidézett nyomozatok hosszas időt igényelnének.

Azonban fennmarad az illeték kötelezettnek igénye a minden esetre illetéken túl kiszabott hasonérték visszanyerésére, ha az más arány szerint csekélyebbre méretnék ki.

5. A bevallás az illeték kimérésére kitűzött azon hivatalnál, mellynek kerületében a bevallás beadására kötelezett egyén lakása van, Bécsben pedig a központi díjazó hivatalnál s Triestben a péz-

verschiedenen Kronländern oder Steuerbezirken zu umfassen. Es versteht sich hiernach, daß der Gemeinde und überhaupt dem Gebührenpflichtigen obliegt, auch die incorporirten Beneficien und die, dritten Personen zum Genusse überlassenen unbeweglichen Sachen einzubekennen.

2. Vermeynt der zum Bekenntnisse Verpflichtete, daß irgend einer zu seinem Besizthume gehörigen unbeweglichen Sache die Gebührenfreiheit zustehe, so hat er dieselbe nichts desto weniger im Bekenntnisse anzuführen, und die Befreiungsgründe beizufügen.

3. Die Bekenntnisse sind nach dem beiliegenden Muster A. nebst der Beilage B. in der Art einzubringen, daß die einbekannten Gegenstände, nach ihrer Lage in den verschiedenen Kronländern und deren Steuerbezirken gereiht, erscheinen.

Die zum Behufe der Bemessung der Einkommensteuer eingebrachten Bekenntnisse sind für die Bemessung des Gebühren-Äquivalentes nicht zulässig.

In dem Bekenntnisse (Muster A.) sind alle unbeweglichen Sachen, und zwar zergliedert, nach den einzelnen, für sich ein Ganzes bildenden Liegenschaften anzuführen, und die Rubriken des Veriizstandes in Uebereinstimmung mit dem Steuerkataster auszufüllen. Ferner sind darin die auf jeder einzelnen Sache haftenden Grund- und Gebäudesteuern im ordentlichen Betrage, d. i. ohne Zuschläge, das Amt, wo die Steuer zu entrichten ist, und der Werth der Sache nach dem, in der Beilage B. einbekannten reinen Jahreseinkommen einzustellen.

Am Schlusse des Bekenntnisses ist die Vollständigkeit des Bekenntnisses und die Richtigkeit seiner Angaben ausdrücklich zu bestätigen, und von dem Gebührenpflichtigen, die Fertigung anzusehen.

4. Erklärt der Gebührenpflichtige, daß er zur Bemessung des Äquivalentes keinen höheren als den hundertfachen Betrag der Grund- und Gebäudesteuer einzubekennen vermöge, so kann die Beibringung der Beilage B., bezüglich solcher unbeweglicher Sachen und die Ausfüllung der, auf die Darstellung des Reinertrages Bezug nehmenden Rubriken des Bekenntnisses A. unterbleiben, und das Äquivalent wird in der Regel ohne weitere Erhebungen, als welche rücksichtlich der Vollständigkeit des Bekenntnisses erforderlich sein dürften, nach diesem Maßstabe bemessen.

Derselbe Maßstab ist zu Grunde zu legen, wenn das Bekenntniß nicht, oder nicht gehörig eingebracht wurde, oder wenn die, durch das Bekenntniß veranlaßten Erhebungen eine längere Zeit in Anspruch nehmen.

Dem Gebührenpflichtigen bleibt jedoch der Anspruch auf die Zurückstattung des, allenfalls über die Gebühr vorgeschriebenen Äquivalentes vorbehalten, wenn dasselbe nach einem andern Maßstabe geringer bemessen werden sollte.

5. Das Bekenntniß ist bei demjenigen zur Gebührenbemessung bestimmten Amte, in dessen Bezirke der Wohnort der zur Einbringung des Bekenntnisses verpflichteten Person sich befindet,

дънаго дн деоцерите перл де коронъ аз черкърл де контривъдъне.

Прин адеакта се днцелене, къ комзпа ми дн де ошита съвпъскадъ ла татце есте дндеторатъ а търтърпичи ми конесичуде днкорпорале ми днкрърпиде немшкърпиде лъсале дн фолосиреа адторъ персоне де а трепа мъръ.

2. Дакъ дндеторатъ де а фаче фацисние е де пърере, къ вр'анъ лъркъ немшкърпиде че се цине де мошиа лъи, есто скътитъ де татце, елъ е ддеторъ азъ лъне ми не ачела дн фацисние, аддорандъ теметърпиде де скърпидъ.

3. Фацисние азъ съсе аштоарнъ днъ формларилъ А. де днпрезнъ къ адаксалъ В. асфелъ, днкрърпиде търтърпиче съ зрмеже дн рандъ днъ псесциснеа лоръ дн деоцерителе перл де коронъ ми черкърл де контривъдъне.

Фацисние аштоарнате нентър месърареа контривъдъне днъ вените нс сълъ де ажносъ ми деп'рп месърареа ексивълинтелъ де татце.

Дн фацисние (форм. А.) тревъ дншпрате, тоте лъркърпиде немшкърпиде ми анзме, днцемеърате днъ снгрпачеле парцеле че формеазъ нентър еине знъ днпрегъ, ми рърпичеле старел мошиел тревъ дншпрате дн конглъсире къ катастралъ де контривъдъне; маъ днколо азъ съсе днцеме дн ачела тоте контривъдъние де пърмантъ ми катце че оввинъ не фъркере лъркъ снгрпачилъ дн снъ рерглатъ, адекъ фъръ арпакърпъ, деперторпа нде аре съ се респондъ контривъдънеа ми прецлъ лъркърпиде днъ венитъ къратъ де несте анъ търтърпичи дн адаксалъ В.

Ла кълърпиде фацисние тревъ съсе днтреаскъ деплнътатае фацисние ми рерларптатае арътърпиде ел ариетъ, ми съсе съскърпиде де кърпе чолъ съвпъскадъ ла татце.

4. Дакъ дндеторатъ ла татце декларъ, къ елъ нс поте търтърпичи о снъ маъ таре нентър месърареа ексивълинтелъ деклътъ чеа днцтитъ дн снма контривъдънеи де пърмантъ ми де катце, атнчл поте ретърне афаръ аштоарнеа адаксалъ В. дн привинда зпоръ асемеие лъркърпиде немшкърпиде ми дншпрате рърпичелоръ фацисние А. че стаъ дн лертъръ къ артареа венитъ къратъ, ми ексивълинтеле де рергъл се месъръ днъ ачелъ чиносъръ фъръ черчетърпиде маъ департе, деклътъ челе катце аръ еи де лнсъ дн привинда деплнътатае фацисние.

Ачешми месъръ аре съсе лча де темелъ, кънд фацисние нс с'а аштоарнътъ, азъ нс с'а аштоарнътъ рерглатъ, сазъ кънд черчетърпиде къшнате прин фацисние аръ чере знъ тнпъ маъ днделнгатъ.

Дндеторатъ ла татце тотшл поте претиндо рерпторчереа ексивълинтелъ прескрпиде несте къвеннъ, дакъ ачела днъ алъ норпъ с'аръ мърара дн снъ маъ мнъ.

5. Фацисниеа аре съсе аштоарнъ ла ачелъ офичъ днсърпнатъ къ месърареа де татце, дн алъ кърпиде черкъ се афлъ локннда персонеи дндеторате къ аддчореа фацисние, дн Виена днсъ ла офичилъ

ügyi kerületi hatóságnál, még pedig az első szakaszra nézve, ha a bevallás még be nem adandó lenne, vagy a beadott e leirat határozatainak meg nem felel, még 1852 július 1-őjéig, minden további évtizedre pedig az ezt megelőzőtt tavalyi év három első hónapjaiban beadandó.

6. Olly jövedelmet nyújtó ingatlan [vagy]onok szerzeményei és elidegenítései, mellyek a községek egyházak, alapítványok és javadalmaktól az első bevallás szerint vitettek véghez, a vallomások beadására kötelezett személyektől az illeték törvények 44-dik §-ban megállított idő alatt azon hivatalnál is bejelentendők, mellynél a bevallás beadandó.

Illy esetekben azon időszak hátralevő részerei hasonrészek, mellyre az előjegyzés megtörtént, felémeltetik vagy leszálltatik.

7. A bevallás elmulasztására vagy a 6-ik §-an említett jelentésre az illeték törvények 80-dik §-a olly módon alkalmazandó, hogy a kétszeres érték azon egész tiz évi időszak alatt, mellyre a kimérés történt, beveendő, mennyiben az illeték kötelezett már előbb azon élvezetből ki nem lépett, mellynek bevallását elmulasztá. A bevallandó tárgyak eltitkolása vagy valótlan feladása az 1850-dik évi február 9-diki illeték törvény 84-dik §-sa 3-dik r. és az 1850-dik évi augustus 2-diki illeték törvény 82-ik §-a 2-ik r. foglaltó büntetési kiszabás alá jő.

in Wien aber bei dem Centralamt und in Triest bei der Finanz-Bezirksbehörde, und zwar: für die erste Periode, wenn das Bekenntniß noch nicht überreicht worden sein sollte, oder das eingebrachte den Bestimmungen dieses Erlasses nicht entspricht, noch bis 1. Juli 1852, für jedes weitere Decennium aber in den ersten drei Monaten des, diesem vorausgehenden Verwaltungs-Jahres einzubringen.

6. Erwerbungen und Veräußerungen unbeweglicher, eine Rente gewährender Sachen, welche von Gemeinden, Kirchen, Stiftungen und Beneficien nach dem ersten Bekenntnisse vorgenommen werden, sind von den, zur Ueberreichung der Bekenntnisse verpflichteten Personen innerhalb der im §. 44 der Gebührgesetze festgesetzten Frist, auch bei demjenigen Amte, bei welchem das Bekenntniß einzubringen ist, anzuzeigen.

In solchen Fällen wird das Aequivalent für die erübrigende Dauer desjenigen Zeitraumes, für welchen die Vorschreibung erfolgte, erhöht oder herab gemindert.

7. Auf die Unterlassung der Einbekennung oder im §. 6 gedachten Anzeige ist der §. 80 der Gebührgesetze in der Art anzuwenden, daß die zweifache Gebühr während des ganzen zehnjährigen Zeitraumes, für welchen die Bemessung zu geschehen hat, einzuhoben ist, wosfern der Gebührenpflichtige nicht früher aus jenem Genusse tritt, dessen Einbekennung er unterlassen hat. Die Verheimlichung oder unrichtige Angabe der einzubekennenden Gegenstände unterliegt der, im §. 84, Z. 3 des Gebührgesetzes vom 9. Februar 1850 und §. 83, Z. 2 des Gebührgesetzes vom 2. August 1850 enthaltenen Strafbestimmung.

чинтрае де танце ми дн Триестъ на департия финанциаръ де черкъ, ми анъмо пентр днтелъ периодъ, дакъ факъсна днкъ нъ с'аръ си амтернстъ, цаъ дакъ чеа амтернстъ нъ корекснде на диконсептснле ачелъ еммицъ, днкъ пнъ ла 1. Юли 1852, тар пентр фкъре децентъ маî департе дн лъпеле чело тpei диннаите вло анкъ адм. че претерце ла ачела.

6. Къшлъръиле ми ванъръиле лъкрърлоръ немикъдлоце адскърпе де о рентъ, каре се днтреприндъ де кърпе комсно, вичериче, фндъръисни ми бенефицие днр факъсна днтелъ, тревзе съсе арапе де кърпе персонеле дндеторате къ амтернереа де факъсна дн терминълъ дефинтъ дн §. 44, алъ лецлоръ де танце ми ла ачелъ оффичъс, ла каре аре а се амтерне факъсна.

Дн актфелъ де днтамплъръ екзвълнтеле пентр тимнълъ че маî ретъне, пентр каре зрмаче прескрпиреа, а рещче аз декрешче.

7. Акъра челоръ че се левевекъ а фаче факъсна аз арътапеа поменитъ дн §. 6. тревзосъсе аплече §. 80. дн лецло пентр танце актфелъ, днкълъ къръ цино днтрегълъ периодъ де зече ани, пентр каре аре съсе факъ месътапеа, тревзе съсе скотъ дндойта танцъ, де кртва дндеторитъла ла танце нъ есъ маî кърндъ дн фолосиреа ачела, акърел факъсна а левевит'о. Тънърпеа аз недранта арътапеа а лъкрърлоръ че аз а се мърърпичи, съзаче диконсептснел де педванъ копринъ дн §. 84. ш. 3. дн лецоа пентр танце делъ 9. Февр. 1850, ми дн §. 83. ш. 2. алъ лецел пентр танце дн 2. Аг. 1850.

Koronaország.
Hivatalos kerület
Pénzügyi kerület.

A. m i n t á j a

a

bevallásoknak és felméréseknek az illetmény hasonérték alatti ingatlan tárgyokról.

Kronland
Amtsbezirk.
Finanzbezirk

A. M u s t e r

für

Bekanntnisse und das Kataster der dem Gebühren-Äquivalente unterliegenden unbeweglichen Sachen.

Царство коронъ
Черкълъ официалъ
Черкълъ финансовъ.

ФОРМАРИУСЪ А.

нентъ фактисиле ми катастралъ лѣтислѣдѣнъ немишкѣдѣсе, че съвзакъ екзѣкѣнтелъи де танде.

Birtokosok

Községi hivatal

Földök

Ház

Tételek száma	Birtokos	Tétel szám a birtokosi állapot főkönyvében	Fekvés a háltér részben	rész-let-szám	Jogos tulajdon, teljes birtok, költségi sál	Terület mérték				Mivellet neve	össze írtási szám	Lakás alkotó részei		
						Hold	öl	Hold	öl			szoba	ka-mara	ősz-sz-sen
1	Birtokos													

1

2

Dof- jahr	Besitzer	Dof-Str. im Orts- Gemein- schaft	Lage im Ort	Nutzungs- zweck	Besitz- verhältnis	Grundfläche				Grunderwerb- vertrag	Sonstige Bemerkungen	Wohnungs- bestandteile		
						einzel	zusammen	Stück	Stück			Stück	Raum	Zusam-

3

5

BCU Cluj / Central University Cluj

BCU Cluj / Central University Library Cluj

B. Minta**MELLÉKLET**

N. N. község bevallásához a tiz évi jövedelemmel, az illetmény hasonérték kimérése végett.

B. M u s t e r.**B e i l a g e**

zu dem Bekenntnisse der Gemeinde N. N. mit dem zehnjährigen Ertrage, behufs der Gebühren-
Äquivalenz-Bemessung.

ФОРМУЛАРИУСЪ В.**АДІТЪМЕНТЪ**

за фактната комзнені N. N. къ велителъ до зече ані, пентрѣ месрароа екзівълителсі де тансе.

Tétel szám	Birtoktárgy közlebbi kijele- léssel	összeirási vagy felmérési részlet szám	A b e j ö t t											
			1840		1841		1842		1843		1844		1845	
			fr.	kr.	fr.	kr.	fr.	kr.	fr.	kr.	fr.	kr.	fr.	kr.
1	Szántóföld	20	8	40	7	—	6	—	7	—	8	40	10	20

Post- Nr.	Besitz-Object mit näherer Bezeichnung	Conscriptions- oder Katastr. Parcelle- Nummer	D a s e r r e i c h t e											
			1840		1841		1842		1843		1844		1845	
			fl.	fr.	fl.	fr.	fl.	fr.	fl.	fr.	fl.	fr.	fl.	fr.
1	Acker	20	8	40	7	—	6	—	7	—	8	40	10	20
2														

Numerele postale	аврълъ de про- prietate къ днсем- паре маї d'ауроне	нмерзлъ конскрипцїсней саъ а парцелеї катастрале	В е н и т з л ѝ ч е с ' а к ѝ ш т и р а т ѝ											
			1840		1841		1842		1843		1844		1845	
			фл.	кр.	фл.	кр.	фл.	кр.	фл.	кр.	фл.	кр.	фл.	кр.
1.	аръ	20.	8	40	7	—	6	—	7	—	8	40	10	20

j ö v e d e l e m								összesen	Tehát általánosan egy évre	J e g y z e t	
1846		1847		1848		1849					
fr.	kr.	fr.	kr.	fr.	kr.	fr.	kr.	fr.	kr.		
12	—	14	20	13	40	12	20	100	—	10	—

C e t r ä g n i s s i f t								Zusammen	Also im Durchschnitt für ein Jahr	Anmerkung	
1846		1847		1848		1849					
fl.	fr.	fl.	fr.	fl.	fr.	fl.	fr.	fl.	fr.		
12	—	14	20	13	40	12	20	100	—	10	—

e c t e :								ла олаатъ	ва съ зикъ компетндѣ внаѣ къ аатъѣ еп і анѣ	О в с е р в а ц і я н о	
1846		1847		1848		1849					
фл.	кр.	фл.	кр.	фл.	кр.	фл.	кр.	фл.	кр.		
12	—	14	20	13	40	12	20	100	—	10	—